

Департамент образования города Москвы
Самарский филиал
Государственного автономного образовательного учреждения
высшего образования города Москвы
«Московский городской педагогический университет»

УТВЕРЖДАЮ
Первый заместитель директора
СФ ГАОУ ВО МГПУ
С.Б. Семенов
« 20 » _____ 20 16 г.



ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ВЫПУСКНИКОВ
И ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль)
Перевод и переводоведение

Уровень магистратуры

Нормативный срок освоения программы - 2 года
Форма обучения – очная

Самара
2016

Программа составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.04.02. «Лингвистика», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7 августа 2014 г. N 940

Разработчик: Макарова О.А. – к.филол.н., доц. каф. английской филологии и СТОИЯ

Эксперты:

Гашимов Э.А., доктор филологических наук, профессор СФ ГАОУ ВО МГПУ
Левченко В.В., доктор педагогических наук, профессор СНИУ им ак. С.П.Королева

Программа одобрена на заседании кафедры английской филологии и современных технологий обучения иностранным языкам

Протокол № 2 от 7 октября 2016 г.

Зав. кафедрой: Вохрышева Е.В., доктор филологических наук, профессор

Программа прошла экспертизу учебно-методической комиссии СФ ГАОУ ВО МГПУ

Протокол № 01 от «__18__» _____ октября _____ 2016 г.

Председатель УМК: д.и.н., проф. С.Б. Семенов

Программа утверждена на заседании Ученого совета факультета Иностранных языков и PR–технологий

Протокол № __2__ от «__12__» _____ октября _____ 2016 г.

Декан факультета: д.филол.н., проф. Ю.В. Сложеникина

© СФ ГАОУ ВО МГПУ, 2016

© Кафедра английской филологии и СТОИЯ, 2016

Содержание

Пояснительная записка

Цели и задачи государственной итоговой аттестации

Требования к организации и проведению государственной итоговой аттестации

Перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы

Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательных программ

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения образовательной программы

Рекомендованный список литературы к государственному экзамену

Требования к организации и проведению государственного экзамена по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, программа «Перевод и переводоведение»

Цели и задачи выпускной квалификационной работы (ВКР) как основной части государственной итоговой аттестации

Требования к ВКР. Критерии оценки

Требования к организации и проведению защиты ВКР

Порядок подачи и рассмотрения апелляций по результатам государственной итоговой аттестации

Приложения:

Приложение 1. Образец титульного листа ВКР

Приложение 2. Примерный перечень тем выпускных квалификационных работ

Пояснительная записка

Настоящая программа разработана в соответствии с Федеральным законом Российской Федерации от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»; «Положением об государственной итоговой аттестации выпускников высших учебных заведений Российской Федерации», утвержденным приказом Министерства образования Российской Федерации от 25 марта 2003 г. № 1155; Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки **45.04.02 «Лингвистика»: квалификация (степень) «магистр»**, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7 августа 2014 г. N 940, **Положением о государственной итоговой аттестации и выпускной квалификационной работе СФ ГАОУ ВО МГПУ**

Государственная итоговая аттестация выпускников согласно Федеральному закону Российской Федерации от 29 декабря 2012 г. №273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» завершает освоение образовательных программ высшего образования студентами СФ ГАОУ ВО МГПУ, обучающимися по направлению подготовки 45.04.02. «Лингвистика».

Цель и задачи государственной итоговой аттестации

Целью государственной итоговой аттестации является установление уровня подготовки выпускника магистратуры к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям ФГОС ВО и образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (программа «Перевод и переводоведение»).

Для достижения цели государственной итоговой аттестации выпускников проводится комплексная оценка уровня подготовки выпускников магистратуры, которая строится с учетом изменений в содержании и организации профессиональной подготовки лингвистов; охватывает всю группу дисциплин профессиональной подготовки; учитывает возможность продолжения образования выпускником в аспирантуре.

Основными **задачами** государственной экзаменационной комиссии являются:

- определение соответствия подготовки выпускника требованиям образовательного стандарта;
- принятие решения о присвоении квалификации по результатам государственной итоговой аттестации и выдаче выпускнику соответствующего диплома магистра государственного образца;
- разработка на основании результатов работы государственной экзаменационной комиссии рекомендаций, направленных на совершенствование подготовки обучающихся.

Требования к организации и проведению государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестация выпускников, завершающих обучение в Университете по образовательной программе магистратуры, является обязательной.

К итоговым аттестационным испытаниям допускаются учащиеся, успешно завершившие в полном объеме освоение образовательной программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (профиль " Перевод и переводоведение"), разработанной в соответствии с ФГОС ВО. Государственная итоговая аттестация включает государственный экзамен и защиту выпускной квалификационной работы (ВКР).

Программа и регламент проведения итоговых государственных аттестационных испытаний разрабатываются учебными структурными подразделениями Университета на основании Положения о государственной итоговой аттестации и выпускной квалификационной работе СФ ГАОУ ВО МГПУ и утверждаются протоколами Ученых советов факультетов, проректором по учебной работе. Они доводятся до сведения обучающихся выпускного курса не позднее, чем за семь месяцев до начала государственной

итоговой и аттестации.

Программы включают и себя порядок проведения государственных аттестационных испытаний, а именно;

- общие требования;
- определение содержания государственных испытаний;
- требования к выпускнику, проверяемые в ходе государственного экзамена;
- требования к выпускной квалификационной работе;
- критерии и параметры оценивания результатов государственных экзаменов и защит выпускных квалификационных работ.

Конкретные требования к содержанию программы Государственной итоговой аттестации, в соответствии со спецификой основной образовательной программы, разрабатываются выпускающей кафедрой: английской филологии и современных технологий обучения иностранным языкам - на основании Положения о государственной итоговой аттестации и выпускной квалификационной работе СФ ГАОУ ВО МГПУ и утверждаются ученым советом факультета иностранных языков и PR-технологий.

Перед государственными экзаменами проводятся обзорные лекции и консультации выпускников по вопросам утвержденной программы государственных экзаменов.

Итоговые государственные экзамены и защита выпускных квалификационных работ проводятся на открытых заседаниях государственных комиссий с участием не менее двух третей ее состава. Результаты аттестационных испытаний определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» и объявляются в день их проведения после оформления в установленном порядке протоколов заседаний экзаменационных комиссий.

Выпускники, не сдавшие государственный экзамен, к прохождению последующих аттестационных испытаний не допускаются.

К защите выпускной квалификационной работы допускаются лица, успешно сдавшие все государственные экзамены.

Порядок организации защит выпускных квалификационных работ определяется Положением о выпускных квалификационных работах СФ ГАОУ ВО МГПУ.

Решения государственной экзаменационной комиссии принимаются на закрытых заседаниях простым большинством голосов членов комиссий, участвующих в заседании, при обязательном присутствии председателя или его заместителя. При равном числе голосов председатель комиссии обладает правом решающего голоса.

Диплом с отличием выдается выпускнику магистратуры на основании оценок, вносимых в приложение к диплому, включающих оценки по дисциплинам, практикам, научно-исследовательской работе и государственной итоговой аттестации. По результатам государственной итоговой аттестации выпускник должен иметь только оценки «отлично». При этом оценок «отлично», включая оценки по государственной итоговой аттестации, должно быть не менее 75%, остальные оценки – «хорошо». Зачеты в процентный подсчет не входят.

Все заседания государственных комиссий оформляются протоколами, которые сшиваются в отдельные книги. В протокол заседания вносятся мнения членов комиссий об уровне подготовленности выпускника, о качестве его подготовки, о знаниях, умениях, компетенциях, выявленных в ходе проведения испытания, а также перечень вопросов и характеристика ответов на них, при этом ведется запись особых мнений и т.п.

В протоколе государственной экзаменационной комиссии указывается степень (квалификация), присвоенная выпускнику.

Отчеты о работе государственных экзаменационных комиссий, а также рекомендации по совершенствованию качества высшего образования заслушиваются на Ученом совете Университета после завершения государственной итоговой аттестации с последующим представлением в Департамент образования города Москвы в двухмесячный срок в установленном порядке.

Протоколы государственной итоговой аттестации выпускников хранятся в архиве Университета.

Лицам, не проходившим итоговых аттестационных испытаний по уважительной причине (по медицинским показаниям или в других исключительных случаях, документально подтвержденных), должна быть предоставлена возможность пройти итоговые аттестационные испытания без отчисления из магистратуры.

Дополнительные заседания государственных экзаменационных комиссий организуются в установленные Университетом сроки, но не позднее 4 месяцев после подачи заявления учащегося, не проходившим итоговых аттестационных испытаний по уважительной причине.

Учащийся, не прошедший в течение установленного срока обучения всех аттестационных испытаний, входящих в состав государственной итоговой аттестации, отчисляется из магистратуры в установленном порядке.

При восстановлении в магистратуру назначаются повторные итоговые аттестационные испытания не ранее, чем через три месяца и не более чем через пять лет после прохождения государственной итоговой аттестации впервые.

Повторные итоговые аттестационные испытания назначаются не более двух раз.

Перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы

Выпускник, получивший квалификацию магистр Лингвистики по программе «Перевод и переводоведение» должен обладать следующими **общекультурными компетенциями (ОК)**:

способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);

готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);

владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);

владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);

способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);

способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-10);

способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны (ОК-11);

способностью использовать действующее законодательство (ОК-12);
готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13);

готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);

способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития (ОК-15);

способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16).

общефессиональными компетенциями (ОПК):

владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);

владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);

владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);

владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);

способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);

способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках (ОПК-8);

готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);

способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);

способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);

владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);

способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);

способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);

владением современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);

способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);

способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);

готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);

способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21);

владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);

способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);

способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);

способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);

способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);

готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);

способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-28);

владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию (ОПК-29);

владением навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ОПК-30);

владением навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом (ОПК-31);

владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32).

профессиональными компетенциями (ПК):

лингводидактическая деятельность:

владением теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков (ПК-1);

способностью применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся (ПК-2);

владением современными технологиями организации образовательной деятельности и

оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения (ПК-3);

способностью эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование (ПК-4);

лингвокультурологическая деятельность:

владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-5);

владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-6);

способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-7);

владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-8);

способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-9);

владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-10);

владением этикой устного перевода на жестовый язык (ПК-11);

владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-12);

способностью осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-13);

способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-14);

способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций) (ПК-15);

переводческая деятельность:

владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);

владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);

способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);

владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);

владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на

иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);

владением этикой устного перевода (ПК-23);

владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);

консультативно-коммуникативная деятельность:

способностью осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-25);

способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-26);

способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций) (ПК-27);

информационно-лингвистическая деятельность:

готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-28);

владением методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-29);

владением современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики (ПК-30);

владением современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля (ПК-31);

научно-исследовательская деятельность:

готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);

способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33);

владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);

владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-35);

способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);

владением основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37);

научно-методическая деятельность:

способностью пользоваться знанием общеевропейских компетенций владения иностранными языками для описания системы уровней и конкретизации целей и содержания обучения, для разработки учебных программ, учебников, учебных пособий, а также для определения уровня владения языком и оценки достигнутых результатов, готовностью к внедрению «Европейского языкового портфеля» как средства самооценки обучающихся (ПК-38);

способностью использовать в профессиональной деятельности достижения российского и зарубежного методического наследия, современные методические концепции обучения иностранным языкам (ПК-39);

способностью разрабатывать методики преодоления конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации (ПК-40);

способностью разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПК-41);

способностью разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения (ПК-42);

организационно-управленческая:

владением навыками организации педагогической деятельности, управления педагогическим коллективом в соответствии с установленными требованиями (ПК-43);

владением методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод (ПК-44);

владением методикой организации процесса письменного и устного перевода и способностью к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45);

владением навыками организации конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков (ПК-46);

владением навыками организации исследовательских и проектных работ (ПК-47).

В результате обучения на направлении подготовки 45.04.02 Лингвистика по программе «Иностранные языки в пространстве межкультурной коммуникации» выпускник должен :

Знать:

- систему понятий и принципы лингвистики и межкультурной коммуникации;
- систему изучаемого иностранного языка и принципы её функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации:
 - задачи межъязыкового и межкультурного посредничества, особенности межкультурной коммуникации в современных условиях;
 - особенности текстов различных функциональных регистров (общественно-политической, экономической, социальной, юридической, экономической, научно-технической общекультурной тематики, официально-деловых документов);
- правила поведения и международного этикета в условиях межкультурной коммуникации.

Уметь:

- осуществлять лингвокультурологический анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и глубинную смысловую структуру, всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- вырабатывать стратегию анализа текста с учётом его функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности;
- выбирать адекватные лексические единицы, грамматические конструкции в соответствии с контекстом интеракции и коммуникативной ситуации;
- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

Владеть:

- основными понятиями межкультурной коммуникации;
- навыками использования различных источников информации;
- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;
- высоким уровнем развития теоретического мышления, способностью соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями;

- готовностью осуществлять перевод в разных коммуникативных и социокультурных ситуациях.

Контролируемые компетенции (шифр компетенции)	Планируемые результаты обучения	Семестр / Этап формирования компетенции
ОК-1,2,3,4	<p>Когнитивный: Знает: - основные принципы межкультурного общения</p> <ul style="list-style-type: none"> - ценности, верования, поведенческие образцы, обычаи, традиции, язык, достижения культуры, свойственные определенному обществу и характеризующих его; - психологические особенности межкультурного общения; - виды межкультурной коммуникации; механизмы освоения чужой культуры. <p>Деятельностно-практический: Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять профессиональное общение и достигать взаимопонимания на межкультурном уровне осуществлять адекватную межкультурную коммуникацию на основе толерантности; - налаживать профессиональные контакты <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками межкультурного взаимодействия в профессиональной сфере общения; - навыками общения на основе самоуважения и толерантности; - навыками пополнения социокультурных знаний как о родной культуре, так и культуре изучаемого языка. 	1-4 семестр
ОК-5,6	<p>Когнитивный: знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - общепринятые моральные нормы взаимодействия в социуме <p>Деятельностно-практический: Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выстраивать отношения в коллективе на основе взаимодействия и взаимопонимания вести диалог, деловой спор; - принимать и реализовывать решения на основе групповых интересов; - проявлять качества лидера при решении профессиональных задач в те моменты, когда это требуется; - поддерживать доверительные дружеские отношения с коллегами <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - готовностью к коллективной работе на основе общепринятых моральных норм, готовностью к ответственной и дисциплинированной работе в коллективе, - способностью поддерживать доверительную и дружескую атмосферу в процессе взаимодействия с партнерами в профессиональной деятельности 	1-4 семестр
ОК-7,8,9,10,11	<p>Когнитивный: Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - нормы культуры разных форм общения, 	1-4 семестр

	<p>- формулы речевого этикета, их функционально-коммуникативную дифференциацию</p> <p>Деятельностно-практический:</p> <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - соблюдать нормы культуры разных форм общения для достижения целей общения, применять правила диалогического общения; - выполнять речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта <p>Владет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - культурой общения в разных ситуациях, навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения; - культурой устной и письменной речи. 	
ОК-12,13,14,15,16	<p>Когнитивный:</p> <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - структуру и систему своей профессиональной деятельности; - социальную значимость своей будущей профессии <p>Деятельностно-практический:</p> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - оценивать социальную значимость своей профессии; - мотивировать себя к выполнению профессиональной деятельности <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основами профессиональной деятельности, - репродуктивными и творческими способами познавательной деятельности в качестве основы индивидуального стиля будущей профессии. 	1-4 семестр
ОПК-1,2,3,4,5,6	<p>Когнитивный:</p> <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - связь методологических знаний с различными лингвистическими областями – фонетикой, грамматикой, синтаксисом, стилистикой, прагматикой, когнитивистикой; - возможности применения межпредметных знаний в научно-исследовательских проектах и исследованиях <p>Деятельностно-практический:</p> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать знания понятий, определений, методов, подходов разных дисциплин к выявлению областей их соприкосновения и взаимосвязи в целях анализа проблем профессиональной деятельности; - применять междисциплинарную парадигму для решения профессиональных задач в целях достижения оптимального производства и понимания иноязычной речи, адекватности перевода, эффективности обучения, приемлемого решения прикладных задач лингвистики. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способностью использовать знания лингвистических дисциплин в системе их межпредметных связей с другими гуманитарными и прикладными науками, - готовностью приложить методы и подходы разных дисциплин к решению профессиональных задач. 	1-4 семестр
ОПК-7,8,9,10,11,12	<p>Когнитивный:</p> <p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - историческое развитие фонетической, лексической, грамматической, словообразовательной систем изучаемого иностранного языка; - современную фонетическую, грамматическую и словообразовательную нормы изучаемого иностранного языка; 	1-4 семестр

	<ul style="list-style-type: none"> - особенности функционирования языковых средств в конкретных условиях речевого общения; - стилистику родной и иноязычной речи <p>Деятельностно-практический:</p> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - определять цели, задачи и главные мотивы использования лингвистических знаний, навыков и умений в профессиональной сфере деятельности - анализировать слова и предложения с точки зрения грамматической структуры; - выявлять грамматические особенности слов и предложений; - учитывать лингвосоциокультурные особенности в контексте языкового и межкультурного общения; - распознавать лексико-грамматические, словообразовательные ошибки, неточности в сочетании слов; - распознавать тексты различной стилистической и жанровой направленности <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способностью продуцировать и воспринимать тексты различных жанров, регистров, функциональных стилей, приемлемых для определенной коммуникативной ситуации. - готовностью использовать языковые знания для эффективной реализации речевой коммуникации и переводческой деятельности, а также для решения других профессиональных задач 	
<p style="text-align: center;">ОПК- 13,14,15,16,17,18</p>	<p>Когнитивный:</p> <p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные понятия и способы познания культур на основе ценностей, принятых у определенного народа - этические и нравственные нормы инокультурного сообщества; - модели коммуникации и поведения в инокультурной среде; - типичные сценарии взаимодействия в процессе реализации межкультурной коммуникации <p>Деятельностно-практический:</p> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> использовать систему культурных знаков и кодов для адекватной адаптации в инокультурном сообществе; - применять знания о нравственно-этических и ценностных нормах поведения а процессе межкультурной коммуникации <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками построения различных моделей поведения внутри инокультуры; - умением адекватно взаимодействовать с представителями иноязычного социума на основе этических и нравственных норм поведения, принятых в инокультурном социуме 	<p style="text-align: center;">1-4 семестр</p>
<p style="text-align: center;">ОПК- 19,20,21,22,23,24</p>	<p>Когнитивный:</p> <p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные параметры и особенности построения монологической и диалогической речи, - специфику тема-рематического членения высказывания; выделения данного и нового в структуре предложения; - модели использования языковых средств в целях выделения релевантной информации, - основные языковые средства для свободного высказывания и выражения мыслей 	<p style="text-align: center;">1-4 семестр</p>

	<p>Деятельностно-практический: Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать основные лексико-грамматические и идиоматические особенности родной и иноязычной речи; - перефразировать высказывания для адекватного выражения коммуникативного намерения на языке обучения; - выделять важную и новую информацию и акцентировать ее в процессе речепроизводства; - применять коммуникативные (дискурсивные) стратегии и тактики, нацеленные на достижение желаемой цели речевого взаимодействия; - логично и последовательно высказываться в связи с ситуацией общения. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками построения определенных речевых моделей, предполагающих речевое взаимодействие людей с целью их взаимопонимания; - умением свободно выражать свои мысли, используя различные языковые средства 	
<p style="text-align: center;">ОПК- 25,26,27,28,29</p>	<p>Когнитивный: Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятия информационной и библиографической культуры; - основные принципы обработки и описания информации; - библиографические ГОСТы; - традиционные и нетрадиционные методы поиска и описания источников лингвистической, методической и переводоведческой литературы; <p>Деятельностно-практический: Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - находить источники информации; - описывать библиографические источники в соответствии с текущими ГОСТами; - выбирать по библиографическим описаниям, аннотациям и т.п. свернутым вторичным текстам необходимую и дополнительную информацию по проблемам, которые необходимо решить в процессе профессиональной деятельности; - компилировать информацию для создания докладов, рефератов, проектных работ, статей, курсовых и выпускной квалификационной работ; - обрабатывать информацию в различных электронных компьютерных средах; - реферировать и аннотировать источники <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыком поиска информации в библиотечной и компьютерно-технологической информационной среде; - культурой библиографического описания; - культурой аналитической деятельности с текстом 	<p style="text-align: center;">1-4 семестр</p>
<p style="text-align: center;">ОПК-30,31,32</p>	<p>Когнитивный: Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - трудовой кодекс, нормативно-правовые документы, регулирующие трудовое законодательство, - основной алгоритм действий при поиске и устройстве на работу, - правила и этику работы с документацией <p>Деятельностно-практический: Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ориентироваться на рынке труда и занятости, касающейся своей профессиональной деятельности; - изучать рынок труда, - составлять резюме и сопроводительные письма, 	<p style="text-align: center;">1-4 семестр</p>

	<ul style="list-style-type: none"> - проводить собеседования и переговоры с потенциальным работодателем. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - системой навыков при устройстве на работу; - системой навыков анализа рынка труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности; - культурой делового общения и поведения при найме на работу; - навыком составления деловой документации 	
ПК-1,2,3,4,5,6,7,8	<p>Когнитивный:</p> <p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные понятия теории перевода, раскрывающие его природу как вид общественно необходимой посреднической деятельности, связанной с функционированием языка; - основные принципы создания текстов профессионального назначения; - основные принципы перевода и редактирования письменных текстов разных жанров, в том числе профессионального назначения <p>Деятельностно-практический:</p> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - знать нормы языка обучения и языка изучения; - видеть структурные расхождения языков; - интерпретировать текст; - проводить лингвопоэтическое исследование текста; - выполнять препереводческий анализ текста; - пользоваться справочной литературой, словарями и компьютерными технологиями поиска информации; - выполнять перевод (подстрочник) текста с английского на русский язык; - редактировать текст перевода, выполнять сопоставительный анализ текста оригинала и перевода. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - - навыком самостоятельного пополнения теоретических знаний по переводу и усовершенствования собственных навыков перевода в ходе своего профессионального роста - готовностью преодолевать грамматические, лексико-фразеологические, дискурсивные и стилистические трудности при переводе с английского языка на русский. 	1-4 семестр
ПК-9,10,11,12,13,14,15,16	<p>Когнитивный:</p> <p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - нормы родного языка и языка перевода; - правила и приемы переводческой нотации; - мнемонические техники; - этику устного переводчика; - правила поведения и международного этикета в условиях межкультурной коммуникации. <p>Деятельностно-практический:</p> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - запоминать и компрессировать текст; - использовать переводческую нотацию и скоропись; - выбирать адекватные лексические единицы, грамматические конструкции в соответствии с контекстом интеракции и коммуникативной ситуации; - соотносить темпоральные характеристики исходного и переводного текстов; - преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения 	1-4 семестр

	<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками устного перевода и перевода с листа; - навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного перевода как с родного языка на иностранный, так и с языка перевода на родной язык, - навыками поиска терминологических эквивалентов и переводческих соответствий в зависимости от типа и жанра переводимого текста. 	
<p>ПК- 17,18,19,20,21,22,23,24</p>	<p>Когнитивный: Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные понятия, принципы, законы теории языка, теории межкультурной коммуникации, теоретического и прикладного языкознания, переводоведения; - взаимосвязи основных дисциплин образовательной программы между собой для эффективного решения профессиональных задач <p>Деятельностно-практический: Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - анализировать, структурировать, обобщать полученные знания в области лингвистики и соотносить их со знаниями других предметных областей – философии, психологии, истории, культурологии, информатики и др.; - выявлять проблемы и нерешенные задачи в профессиональной области, - видеть слабые места в практической профессиональной деятельности; - логично выстраивать систему аргументации и доказательств по решению определенной проблемы в профессиональной области <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способностью видеть логику изучаемого знания, структурировать и анализировать их, понимать взаимосвязи изучаемых дисциплин и интегрировать знание в единое целое для решения профессиональных задач; - способностью к трансформации и переструктуриации знаний для выявления нерешенных задач и творческого поиска их решений. - способностью использовать знания лингвистических дисциплин в системе их межпредметных связей с другими гуманитарными и прикладными науками, - готовностью приложить методы и подходы разных дисциплин к решению профессиональных задач. 	<p>1-4 семестр</p>
<p>ПК- 25,26,27,28,29,30,31,32</p>	<p>Когнитивный: Знает</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятия «гипотеза», «аргумент», «доказательство», «метод»; - общенаучные и лингвистические методы научно-исследовательской деятельности; - процедуру формирования гипотез; - теорию аргументации <p>Деятельностно-практический: Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - критически оценивать результаты научно-исследовательской деятельности; - выдвинуть гипотезу научного исследования; - логично и последовательно представлять аргументы в защиту собственной гипотезы - вести диалог, научный спор <p>Владеть:</p>	<p>1-4 семестр</p>

	<ul style="list-style-type: none"> - способностью использовать принципы научного исследования; - умением логично формулировать основные постулаты научной работы, - готовностью выдвигать, развивать и доказывать свою мысль; - способностью аргументированно защищать свою точку зрения. 	
<p>ПК- 33,34,35,36,37,38,39</p>	<p>Когнитивный: Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методики поиска (по словарям, художественной литературе, источникам СМИ и т.п.), анализа и обработки материала исследования (метод сплошной выборки, перевода примеров, ссылки на источники и т.п.); - современные технологии сбора, обработки и интерпретации экспериментальных данных <p>Деятельностно-практический: Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - пользоваться стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования - применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации экспериментальных данных <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками применения стандартных методик поиска; - навыками использования современных способов и технологий анализа и обработки материала исследования 	1-4 семестр
<p>ПК- 40,41,42,43,44,45,46,47</p>	<p>Когнитивный: Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятия «гипотеза», «аргумент», «доказательство», «метод»; - общенаучные и лингвистические методы научно-исследовательской деятельности; - процедуру формирования гипотез; - теорию аргументации <p>Деятельностно-практический: Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - критически оценивать результаты научно-исследовательской деятельности; - выдвинуть гипотезу научного исследования; - сформировать научные доказательства гипотезы; - составить доклад по проблеме; - подготовить презентацию основных положений (в том числе и в компьютерной форме); - логично и последовательно представлять аргументы в защиту собственной гипотезы; - вести диалог, научный спор <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способностью использовать принципы научного исследования; - умением логично формулировать основные постулаты научной работы, - готовностью выдвигать, развивать и доказывать свою мысль; - способностью аргументированно защищать свою точку зрения. 	1-4 семестр

4. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Семестр	«2»	«3»	«4»	«5»
8 семестр	<p>Не знает:</p> <p>- систему понятий и принципы лингвистики и переводоведения; - систему изучаемого иностранного языка и принципы её функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации: - задачи перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, особенности переводческой деятельности в современных условиях; - особенности текстов различных функциональных регистров (общественно-политической, экономической, социальной, юридической, экономической, научно-технической общекультурной тематики, официально-деловых документов); - требования к правильному оформлению</p>	<p>Знает:</p> <p>- систему понятий и принципы лингвистики и переводоведения; - систему изучаемого иностранного языка и принципы её функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации: - задачи перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, особенности переводческой деятельности в условиях;</p> <p>Уметь:</p> <p>- осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и глубинную смысловую структуру, всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе; - осуществлять качественный письменный перевод текста с</p>	<p>Знает:</p> <p>- систему понятий и принципы лингвистики и переводоведения; - систему изучаемого иностранного языка и принципы её функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации: - задачи перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, особенности переводческой деятельности в современных условиях; - особенности текстов различных функциональных регистров (общественно-политической, экономической, социальной, юридической, экономической, научно-технической общекультурной тематики, официально-деловых документов); - требования к правильному оформлению документов); - этику</p>	<p>Знает:</p> <p>- систему понятий и принципы лингвистики и переводоведения; - систему изучаемого иностранного языка и принципы её функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации: - задачи перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, особенности переводческой деятельности в современных условиях; - особенности текстов различных функциональных регистров (общественно-политической, экономической, социальной, юридической, экономической, научно-технической общекультурной тематики, официально-деловых документов); - требования к правильному оформлению письменных переводов; - правила и приемы</p>

<p>письменных переводов; - правила и приемы переводческой нотации; - этику устного переводчика; - правила поведения и международного этикета в условиях межкультурной коммуникации.</p> <p>Не умеет: осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и глубинную смысловую структуру, всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе; - вырабатывать стратегию перевода текста с учётом его функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели и адресата перевода; - осуществлять качественный письменный перевод текста с сохранением его прагматических и</p>	<p>сохранением его прагматических и функционально-стилистических характеристик, а также соблюдением существующих в переводящем языке грамматических и стилистических норм;</p> <p>Владеет: - основными моделями перевода; - понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности; - навыками использование различных рабочих источников информации; - навыками применения лексических, грамматических, структурно-композиционных приемов переводческой нотации (семантографии), а также конспектирования, планирования монологического высказывания посредством выполнения устного последовательно о перевода; - навыками переключения с одного языка на другой,</p>	<p>устного переводчика; - правила поведения и международного этикета в условиях межкультурной коммуникации.</p> <p>Уметь: - осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и глубинную смысловую структуру, всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе; - осуществлять качественный письменный перевод текста с сохранением его прагматических и функционально-стилистических характеристик, а также соблюдением существующих в переводящем языке грамматических и стилистических норм; - запоминать и компрессировать</p>	<p>переводческой нотации; - этику устного переводчика; - правила поведения и международного этикета в условиях межкультурной коммуникации.</p> <p>Умеет: - осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и глубинную смысловую структуру, всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе; - вырабатывать стратегию перевода текста с учётом его функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели и адресата перевода; - осуществлять качественный письменный перевод текста с сохранением его прагматических и функционально-стилистических характеристик, а также соблюдением существующих в переводящем языке грамматических и стилистических норм; - запоминать и</p>	
--	---	--	--	--

<p>функционально-стилистических характеристик, а также соблюдением существующих в переводящем языке грамматических и стилистических норм;</p> <p>- запоминать и компрессировать текст;</p> <p>- выбирать адекватные лексические единицы, грамматические конструкции в соответствии с контекстом интеракции и коммуникативной ситуации;</p> <p>- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.</p> <p>Не владеет:</p> <p>- основными моделями перевода;</p> <p>- понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности; техникой определения степени и уровня эквивалентности перевода при его сопоставлении с</p>	<p>вероятностного прогнозирования, ведения переводческой записи, выработку переводческого</p> <p>- навыками перевода с листа;</p> <p>- высоким уровнем развития теоретического мышления, способностью соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности;</p> <p>- готовностью осуществлять любой вид перевода в разных коммуникативных и социокультурных ситуациях.</p>	<p>текст;</p> <p>- выбирать адекватные лексические единицы, грамматические конструкции в соответствии с контекстом интеракции и коммуникативно й ситуации;</p> <p>Владеет:</p> <p>- основными моделями перевода;</p> <p>- понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности ;</p> <p>- навыками подбора эквивалентов, функциональных замен; использования переводческих трансформаций (конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое; межкультурной адаптации в процессе перевода;</p> <p>- навыками использование различных рабочих источников информации;</p> <p>- навыками применения лексических, грамматических, структурно-композиционных приемов переводческой</p>	<p>компрессировать текст;</p> <p>- выбирать адекватные лексические единицы, грамматические конструкции в соответствии с контекстом интеракции и коммуникативной ситуации;</p> <p>- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.</p> <p>Владеет:</p> <p>- основными моделями перевода;</p> <p>- понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности; техникой определения степени и уровня эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;</p> <p>- навыками подбора эквивалентов, функциональных замен; использования переводческих трансформаций (конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление) и приемов (компрессия / декомпрессия,</p>
--	--	---	---

	<p>оригиналом; - навыками подбора эквивалентов, функциональных замен; использования переводческих трансформаций (конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление) и приемов (компрессия / декомпрессия, антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации) с целью нахождения оптимального варианта перевода; вероятностного прогнозирования; межкультурной адаптации в процессе перевода; - навыками использование различных рабочих источников информации; - навыками применения лексических, грамматических, структурно-композиционных приемов переводческой нотации (семантографии), а также</p>		<p>нотации (семантографии), а также конспектирования, планирования монологического высказывания посредством выполнения устного последовательно го перевода; - навыками переключения с одного языка на другой, вероятностного прогнозирования, ведения переводческой записи, выработку переводческого поведения и овладение техниками публичного выступления, осуществления перевода с применением оратором современных технических средств; - навыками перевода с листа; - высоким уровнем развития теоретического мышления, способностью соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями</p>	<p>антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации) с целью нахождения оптимального варианта перевода; вероятностного прогнозирования; межкультурной адаптации в процессе перевода; - навыками использование различных рабочих источников информации; - навыками применения лексических, грамматических, структурно-композиционных приемов переводческой нотации (семантографии), а также конспектирования, планирования монологического высказывания посредством выполнения устного последовательного перевода; - навыками переключения с одного языка на другой, вероятностного прогнозирования, ведения переводческой записи, выработку переводческого поведения и овладение техниками публичного выступления,</p>
--	--	--	---	--

	<p>конспектирования, планирования монологического высказывания посредством выполнения устного последовательного перевода;</p> <p>- навыками переключения с одного языка на другой, вероятностного прогнозирования, ведения переводческой записи, выработку переводческого поведения и овладение техниками публичного выступления, осуществления перевода с применением оратором современных технических средств;</p> <p>- навыками перевода с листа;</p> <p>- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;</p> <p>- высоким уровнем развития теоретического мышления, способностью соотнести понятийный аппарат</p>		<p>профессиональной деятельности;</p> <p>- готовностью осуществлять любой вид перевода в разных коммуникативных и социокультурных ситуациях.</p>	<p>осуществления перевода с применением оратором современных технических средств;</p> <p>- навыками перевода с листа;</p> <p>- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;</p> <p>- высоким уровнем развития теоретического мышления, способностью соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности;</p> <p>- готовностью осуществлять любой вид перевода в разных коммуникативных и социокультурных ситуациях.</p>
--	--	--	--	---

изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности;			
-			
готовностью осуществлять любой вид перевода в разных коммуникативных и социокультурных ситуациях.			

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов государственного экзамена

Для установления уровня сформированности компетенций обучающихся на государственном экзамене разработаны следующие критерии оценки результатов государственного экзамена:

№ п/п	Критерии оценки	Показатели	Количество баллов	Общая оценка
1.	Полнота раскрытия вопросов экзаменационного билета	представлен	10	10
		частично представлен	5	
		не представлен	0	
2.	Аргументированность ответа обучающегося	представлен	10	10
		частично представлен	5	
		не представлен	0	
3.	Способность анализировать и сравнивать различные подходы к решению поставленной проблемы	представлен	10	10
		частично представлен	5	
		не представлен	0	
4.	Готовность обучающегося отвечать на дополнительные вопросы по существу экзаменационного билета	представлен	10	10
		частично представлен	5	
		не представлен	0	
5.	Навыки защиты собственных научных идей, предложений и рекомендаций	представлен	10	10
		частично представлен	5	
		не представлен	0	
6.	Общий уровень культуры общения	представлен	10	10
		частично представлен	5	
		не представлен	0	
7.	Готовность к практической деятельности в условиях	представлен	10	

	рыночной экономики, изменения при необходимости направления профессиональной деятельности в рамках предметной области знаний, умений и практических навыков	частично представлен	5	10
		не представлен	0	
8.	Умение разрабатывать рекомендации и предложения	умеет	10	10
		умеет фрагментарно	5	
		не умеет	0	
9.	Навыки и опыт применения знаний в практике (при решении заданий, кейсов и т.д.)	обладают	10	10
		обладают частично	5	
		не обладают	0	
10.	Умение подкреплять ответ примерами из практики	умеет	10	10
		умеет фрагментарно	5	
		не умеет	0	
Итого:				0-100

Критерии оценки сформированности компетенций обучающихся на государственном экзамене трансформируются в конечный результат по 4-х бальной шкале: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»

При проведении государственного междисциплинарного экзамена устанавливаются следующие **критерии оценки знаний выпускников**:

Ответ оценивается на **«отлично»**, если при ответе выпускник свободно оперирует программным учебным материалом различной степени сложности с использованием сведений из других учебных курсов и дисциплин. Студент свободно ведет диалог с членами государственной экзаменационной комиссии, пользуясь современной научной лексикой. При ответе на дополнительные вопросы чувствуется умение развивать систему теоретических знаний на основе самостоятельной работы. Перевод профессионально-направленного текста с листа также выполнен со знанием требований, предъявляемых к данному виду работы. Перевод полный и адекватный с использованием трансформаций в необходимых случаях. Переданы прагматический эффект текста, стилистическая и жанровая направленность текста. Лексических и грамматических ошибок (0-2).

Ответ оценивается на **«хорошо»**, если при ответе выпускник всесторонне представляет и оценивает различные подходы к рассматриваемой проблеме, однако характерна недостаточная интеграция междисциплинарных знаний при обосновании концептуального подхода, наблюдается некоторая непоследовательность анализа и обоснования своей точки зрения. При обосновании ответа или при изложении требуемого теоретического материала имеются один-два недочета, которые сам студент исправляет по замечанию экзаменатора. Экзаменуемый уверенно отвечает на дополнительные вопросы, касающиеся всего изучаемого курса согласно экзаменационной программе. При ответе на дополнительные вопросы выявляется владение программным учебным материалом. Перевод профессионально-направленного текста выполнен со знанием требований предъявляемых к данному виду работы. Перевод достаточно полный и адекватный с незначительными погрешностями. Переданы в достаточной мере прагматический эффект текста, стилистическая и жанровая направленность текста. Лексических и грамматических ошибок (3 – 4).

Ответ оценивается на **«удовлетворительно»**, если выпускник затрудняется в раскрытии современных теорий и концепций, ответ приводится с ошибками или вообще фрагментарно. При ответе выявляется не всегда осознанное воспроизведение программного учебного материала. Доказательства отсутствуют, либо приводятся фрагментарно, схематично, без логической взаимосвязи изучаемых и смежных дисциплин. При ответе на

дополнительные вопросы, касающиеся важнейших и основных программных понятия и фактов, имеются затруднения в использовании научной терминологии. Перевод профессионально-направленного текста неполон по структуре, выполнен с значительным нарушением требований, предъявляемых к данному виду работы. Не используются или используются неточные лексические единицы и конструкции, трансформации неверно передают смысл или с большими погрешностями. Лексических и грамматических ошибок 5 – 8.

Ответ оценивается на **«неудовлетворительно»**, если ответ отсутствует, либо выпускником высказывается отказ от ответа, либо если была попытка ответить на вопросы экзаменационного билета, но при этом выявлено, что студентом усвоены лишь отдельные факты программного материала, все имеющиеся знания отрывочны и бессистемны, причем это неполное воспроизведение теоретического материала происходит на уровне понятий. Изложение теоретического материала приводится с существенными ошибками, неточно или схематично. Суждения отличаются поверхностью, слабой аргументированностью. Отсутствует понимание междисциплинарных связей. Научное обоснование проблем подменяется рассуждениями житейского плана, в речи преобладает бытовая лексика, наблюдается значительные неточности в использовании научной терминологии. Нет перевода текста, или он выполнен с ошибками более 8, или перевод текста соответствует требованиям менее, чем на 50 %.

Итоговая оценка выставляется как средняя арифметическая из всех оценок, выставленных каждым членом ГЭК. В случае разделения мнения между членами ГЭК о вынесенной оценке поровну, выносится та оценка, которую поддержал председатель комиссии. Результаты экзамена доводятся до студента сразу после закрытого заседания экзаменационной комиссии.

№ п/п	Количество баллов	Оценка
1.	81-100	«Отлично»
2.	61-80	«Хорошо»
3.	41-60	«Удовлетворительно»
4.	>40	«Неудовлетворительно»

**Типовые контрольные задания, необходимые для оценки знаний, умений, навыков, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения ОП.
Содержание ГИА по направлению подготовки 45.04.02. «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»)**

Государственный экзамен включает теоретические вопросы по переводу и переводоведению и практические задания, в виде перевода с листа текста профессиональной направленности, а также монологическое высказывание по теме магистерской диссертации. В билет включаются три пункта.

Предполагается, что при ответе на вопросы, поставленные в экзаменационном билете, выпускник сможет продемонстрировать овладение основными профессиональными компетенциями и соответствующими им знаниями, умениями и навыками. Это позволит вынести заключение о его подготовленности к самостоятельной практической деятельности в качестве переводчика и лингвиста.

Примерный перечень вопросов по теории и практике перевода и переводоведения

1. История развития перевода в России.
2. Основы теории перевода. Теоретико- переводческие универсалии.
3. Перевод как деятельность. Виды языкового посредничества.

4. Перевод как текст. Требования к переводу. Понятие переводческих трансформаций.
5. Причины и мера переводческих трансформаций.
6. Виды перевода. Специфика письменного перевода.
7. Специфика устного перевода: последовательный и синхронный
8. Проблема переводимости. Понятие эквивалентности и адекватности перевода.
9. Семантико-структурное подобие исходного и переводного текстов.
10. Проблемы языкового оформления переводного текста. Предпереводческий анализ текста.
11. Система и норма языка. Речевая норма. Узус как факторы регулятивного воздействия.
12. Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки при переводе.
13. Виды содержания текста. Передача денотативного содержания.
14. Отношение лексической безэквивалентности.
15. Передача сигнификативных коннотаций.
16. Передача внутриязыкового содержания.
17. Фразеология в переводе.
18. Грамматический строй языка в переводе.
19. Научный стиль в переводе.
20. Официально-деловой стиль в переводе.
21. Публицистический стиль в переводе.
22. Переводческая скоропись.

Пример 2 вопроса – перевести текст. См. Приложение 3.

Рекомендованный список литературы к государственному экзамену

Основная литература:

1. Базылев, В. Н Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. – М. : ФЛИНТА, 2012. – 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2
 2. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания [Электронный ресурс]: учеб. пособие / сост. В. Н. Базылев, В. Г. Красильникова; под ред. В. Н. Базылева. – 2-е изд., стер. – М., 2012. – 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5
 3. Основы профессиональной межкультурной коммуникации: Учебник / Н.В. Барышников. - М.: Вузовский учебник: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 368 с.: 60x90 1/16. (переплет) ISBN 978-5-9558-0314-2,
 4. Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. — М. : Флинта : Наука, 2012. — 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1 (ФЛИНТА), ISBN 978-5-02-037795-0 (Наука)
 5. Психолингвистические аспекты перевода/Яковлев А.А. - Краснояр.: СФУ, 2015. - 160 с.: ISBN 978-5-7638-3150-4
- Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. – 2-е изд., стер. – М. :ФЛИНТА, 2013. – 304 с. - ISBN 978-5-9765-1441-6

Дополнительная литература:

- Виноградов В.С. Перевод. Общие и лексические вопросы. - М., 2006.
 Виноградов В.С. Введение в переводоведение. - М., 2001.
 Комиссаров В.Н. Слово о переводе. – М.: Международные отношения, 1973.
 Латышев Л.К. Технология перевода. - М.: НВИ-Тезаурус, 2001.
 Лилова А. Введение в общую теорию перевода. - М.: ВШ, 1985.
 Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. - М., 1996.

- Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? - М.: Готика, 1999.
- Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. - М.: Московский лицей, 1996.
- Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. – Киев: Ника-Центр, 2006.
- Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. - М.: Международные отношения, 1974.
- Романова С.П., Коралова А.Л. Пособие по переводу с английского на русский. – М.:КДУ, 2004.
- Сапогова Л.И. Переводческие ошибки: Сущность, причины, типология. //Журн. «Мост», 1998, № 3.
- Сорокин Ю.А. Переводоведение: статус переводчика и психогерменевтические процедуры. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003.
- Стрелковский Г.М., Латышев Л.К. Научно-технический перевод. - М.: Просвещение, 1980.
- Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский дом «Филология Три», 2002.
- Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. - М.: Международные отношения, 1978.
- Черняховская Л.А. Перевод и смысловая структура. - М.: Международные отношения, 1976.
- Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. - М.: Наука, 1988.

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса и программное обеспечение

Для обеспечения данной дисциплины необходимы:

- презентации PowerPoint;
- нетехнические вспомогательные средства (словари).

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

<http://window.edu.ru/resource/702/67702>

http://englishbiblioteka.ru/uchebniki_samouchiteli_i_t_p/posobie_po_perevodu_s_angliyskogo_na_russkiy_romanova_s_p_koralova_a_l.html

Рубрикон. Энциклопедии. URL: <http://www.rubricon.com/>

Студенческая энциклопедия «Британника». URL: <http://www.britannica.com/>

Мир энциклопедий. URL: <http://www.encyclopedia.ru/>

Яндекс. Словари. URL: <http://slovari.yandex.ru/>

Информационно-образовательный портал «Гуманитарные науки». URL: <http://window.edu.ru/window>

Национальная электронная библиотека (НЭБ). URL: <http://www.rusneb.ru/>

Электронная библиотека учебников. URL: <http://studentam.net/>

<http://dictionary.cambridge.org/>

<http://dictionary.statme.ru/>

<http://iling.spb.ru/>

<http://lingvopro.abbyyonline.com/ru/Search/en-ru>

http://uisrussia.msu.ru/linguist/_A_linguistics.jsp

<http://www.1-language.com/>

<http://www.lingvisto.org/>

<http://www.philologia.ru/>

<http://www.philology.ru/linguistics1.htm>

www.oxforddictionaries.com

www.wikipedia.ru

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса и программное обеспечение

Для обеспечения данной дисциплины необходимы:

- презентации PowerPoint;
- нетехнические вспомогательные средства (словари).

Требования к организации и проведению государственного экзамена по направлению подготовки 45.04.02. Лингвистика, программа «Перевод и Переводоведение»

Государственный выпускной экзамен проводится в устной форме в заключительном Государственный выпускной экзамен проводится в устной форме в заключительном семестре по окончании основной экзаменационной сессии. Факт проведения, программа и форма итогового государственного экзамена доводятся до сведения учащихся не позднее, чем за полгода до начала государственной итоговой аттестации.

Содержание государственного экзамена предполагает проверку готовности выпускников к осуществлению профессиональной деятельности.

Процедурные моменты экзамена (организация предварительных консультаций, пользование справочной литературой и т. д.) устанавливаются заведующим выпускающей кафедры (английской филологии и современных технологий обучения иностранным языкам) и сообщаются магистрантам не позднее, чем за месяц до экзамена.

На подготовку к ответу выпускнику дается не более 60 минут. После ответа на вопрос члены государственной экзаменационной комиссии могут задать дополнительные вопросы в соответствии с названной программой. Общее время нахождения выпускника в аудитории во время экзамена не должно превышать полутора-двух часов.

По завершении ответов всех экзаменуемых проводится закрытое заседание государственной экзаменационной комиссии, на котором обсуждается характер ответов каждого выпускника и выставляется согласованная итоговая оценка по шкале: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Решение государственной экзаменационной комиссии принимается на заседании большинством голосов присутствующих членов государственной экзаменационной комиссии. При равном числе голосов голос председателя является решающим. Решение государственной экзаменационной комиссии объявляется ее председателем публично после оформления протоколов заседания.

Выпускники, не сдавшие государственный экзамен, к прохождению последующих аттестационных испытаний не допускаются.

Цель и задачи выпускной квалификационной работы как составной части государственной итоговой аттестации

Выпускная квалификационная работа (далее - ВКР) является обязательным видом итоговых аттестационных испытаний. Общие требования к ВКР определены образовательными стандартами, Методическим рекомендациям УМО, Положением о выпускных квалификационных работах магистров СФ ГАОУ ВО МГПУ.

ВКР представляет собой самостоятельную научно-исследовательскую работу, связанную с решением актуальной научно-исследовательской задачи в соответствии с видами деятельности, предусмотренными образовательными стандартами для профессии лингвист.

Выпускная квалификационная работа имеет своей целью систематизацию, обобщение и закрепление теоретических знаний, практических умений, оценку сформированности компетенций выпускника в соответствии с требованиями образовательного стандарта.

Работы могут выполняться по теоретическим дисциплинам, входящим в цикл дисциплин предметной подготовки, а также смежных дисциплин;

Подготовка и защита ВКР направлена на решение задач, позволяющих определить:

- профессиональную компетентность выпускника в процессе решения учебно-

- исследовательских задач в области языкознания и межкультурной коммуникации;
- умений выпускника применять теоретические знания для решения конкретных исследовательских задач в области лингвистики и межкультурной коммуникации;
- умений выполнения и оформления учебно-исследовательской работы; умений ведения научной дискуссии и защиты собственных научных идей и позиций.

При подготовке и защите ВКР выпускник должен показать владение следующими умениями и навыками:

- рассмотрение проблемы на основе системного анализа;
- использование методов научного познания (методы эмпирического и теоретического исследования, общие методы абстрагирования, анализа, синтеза, моделирования, лингвистические и статистические методы и т.д.);
- высокий уровень логического мышления;
- обоснование актуальности темы исследования;
- проведение библиографической работы, анализ литературы по теме;
- четкое определение целей и задач исследования, выдвижение гипотезы и определение методов исследования; четкое и последовательное изложение результатов исследования на основе доказательных рассуждений;
- проведение и аргументированное изложение результатов констатирующего эксперимента.

Основными целями выполнения и защиты выпускной квалификационной работы магистра являются:

- углубление, систематизация и интеграция теоретических знаний и практических навыков по магистерской программе;
- развитие умения критически оценивать и обобщать теоретические положения;
- применение полученных знаний при решении прикладных задач;
- стимулирование навыков самостоятельной аналитической работы;
- овладение современными методами научного исследования;
- выяснение подготовленности выпускников к практической деятельности в современных условиях;
- презентация навыков публичной дискуссии и защиты научных идей, предложений и рекомендаций.

Выпускная квалификационная работа представляет собой законченную разработку в профессиональной области, в которой:

- формулируется актуальность и место решаемой задачи в области профессиональной деятельности;
- анализируется литература и информация, полученная с помощью глобальных сетей в области языкознания и межкультурной коммуникации, а также в смежных предметных областях;
- определяются и конкретно описываются выбранные выпускником методы и средства решаемой научной задачи.

Оформление ВКР должно соответствовать требованиям, устанавливаемым Положением о государственной итоговой аттестации и выпускной квалификационной работе СФ ГАОУ ВО МГПУ и конкретизирующими их методическими указаниями выпускающей кафедры.

Требования к выпускной квалификационной работе, критерии оценки

Тематика ВКР разрабатывается выпускающей кафедрой (английской филологии и современных технологий обучения иностранным языкам), ежегодно обновляется и доводится до сведения учащихся. Содержание ВКР должно соответствовать основным сферам профессиональной деятельности, определенным образовательным стандартом и логике развития научно-педагогической школы кафедры, осуществляющей магистерскую подготовку.

Магистранту предоставляется право выбора темы ВКР. Если предложенная тематика его не устраивает, он может предложить свой вариант темы с необходимым обоснованием целесообразности ее разработки.

Для подготовки ВКР назначаются высококвалифицированные специалисты из числа профессоров, доцентов, имеющие ученые степени и ученые звания. Научным руководителем ВКР может быть только профессор или доцент кафедры. В случаях, когда работа носит межкафедральный или междисциплинарный характер, помимо научных руководителей могут быть назначены научные консультанты. Темы ВКР и кандидатуры научных руководителей утверждаются приказом не позднее 7 месяцев до начала государственной итоговой аттестации.

Научный руководитель оказывает практическую помощь магистранту в выборе темы ВКР, разработке плана и графика выполнения работы. Оказывает содействие в выборе методик исследования, рекомендует литературу, систематически контролирует ход выполнения ВКР, регулярно консультирует по содержанию, структуре и оформлению работы, проверяет ВКР по частям и в целом, оценивает качество работы магистранта над ВКР в письменном отзыве работы по частям или в целом. По результатам работы руководитель пишет отзыв на выпускную квалификационную работу, в котором дается оценка творческого уровня, проявленной выпускником самостоятельности и содержатся рекомендации к защите. В выпускной квалификационной работе должен быть представлен самостоятельно собранный фактический материал.

Структура выпускной квалификационной работы

Выпускная квалификационная работа должна включать в себя следующие структурные элементы: введение, как минимум 2 главы, заключение, список использованной литературы, приложения (если оно необходимо). Структура работы может варьироваться в зависимости от направленности и характера ее содержания.

Введение содержит обоснование темы исследования, ее актуальности и практической значимости, формулирование цели и задач работы, выдвигаемой гипотезы, определение объекта и предмета работы, краткого описания источниковой базы (материалов) исследования, методов исследования, его временных и территориальных границ; краткое описание структуры и объема работы.

Главы включают анализ истории вопроса и его современного состояния, обзор литературы по исследуемой проблеме, представление различных точек зрения и обоснование позиций автора исследования, анализ и классификацию привлекаемого материала на базе избранной магистрантом методики исследования.

В заключении работы формулируются выводы, являющиеся лаконичными содержательными ответами на поставленные во введении задачи исследования.

Для выпускных квалификационных работ обязательна теоретическая глава, освещающая теоретическую базу лингвистического или переводоведческого исследования, а также практико-ориентированная, содержащая непосредственно анализ языковых явлений, переводов, результаты экспериментов и/или собственные переводы источников фактического материала с исходного языка на иностранный или с иностранного на родной.

Результаты научного исследования должны быть апробированы на научных и научно-практических конференциях, а также на основании выводов ВКР должно быть опубликовано не менее одной статьи.

Требования к оформлению выпускной квалификационной работы

Выпускная квалификационная работа представляется в печатном виде, на русском языке. Изложение текста и включенные иллюстрации и таблицы должны соответствовать общепринятым требованиям к научным работам. Текст ВКР набирается на компьютере (кегель 14, интервал 1,5). Ширина поля: слева – 3 см, справа 1,5 см, верхнее и нижнее – 2,5 см. Абзацы обозначаются отступом, равным 1,27 см. Текст печатается на одной стороне

стандартного листа (формат А4) белой бумаги. ВКР должна быть сброшюрована и переплетена.

Текст работы начинается с титульного листа. На следующей странице дается оглавление работы с перечислением написанных глав, параграфов, разделов, приложений с указанием страниц. Оглавление должно включать все заголовки, имеющиеся в работе. Формулировка их должна точно соответствовать содержанию работы, быть краткой, четкой, последовательно и точно отражать ее внутреннюю логику.

Все листы работы, начиная с введения, нумеруются. Нумерация страниц должна быть сквозной. Список литературы также необходимо включать в сквозную нумерацию. Каждый из разделов ВКР: Введение, каждая из глав, Заключение, Список литературы (Библиография) и Приложение - начинается с новой страницы. В начале каждого заголовка ставится соответствующий номер.

ВКР могут включать различные графические иллюстрации (карты, графики, схемы, таблицы, рисунки, фотоиллюстрации и т.п.). Они размещаются сразу же после ссылки на них в тексте работы, а при большом количестве их можно помещать в конце работы. Каждая иллюстрация сопровождается подписью, в которой указывается номер рисунка, его название, авторство, источник.

Допускаются приложения к ВКР в виде аудио-, видео- и др. материалов, мультимедийных презентаций и т.п.

На источники и литературу, к которым выпускник обращается в тексте, делаются подстрочные ссылки (внизу страницы, под чертой) или сквозные ссылки. Ссылки делаются не только в случае прямого цитирования, когда автор ВКР дословно приводит заключенный в кавычки текст документа, но и когда излагаются тезисы, приводятся новые факты, цифровой материал, другие сведения, взятые из источников и литературы, однако передаваемые своими словами. Отсутствие ссылок в тех случаях, когда они должны быть, ведет к снижению оценки работы.

Список литературы (Библиография) является важной составной частью ВКР и отражает степень изучения проблемы. Рекомендуется алфавитный способ расположения материала в списке. Литература группируется по алфавиту фамилий авторов и заглавий книг и статей, отдельно в русском и латинском алфавитах, работы авторов-однофамильцев - по алфавиту инициалов. Библиографическое описание нормируется общероссийским стандартом ГОСТ Р 7.05-2008 и правилами, принятыми в ведущих (рецензируемых) научных изданиях.

Порядок предзащиты выпускной квалификационной работы

До защиты выпускных работ выпускающая кафедра проводит процедуру их предзащиты. На предзащиту магистрант обязан представить пробный вариант ВКР. По результатам предзащиты кафедра выносит решение о допуске выпускника к защите.

ВКР в завершенном виде представляется научному руководителю. Руководитель проверяет ее, составляет письменный отзыв и решает вопрос о допуске магистранта к защите, делая об этом соответствующую запись на титульном листе работы (*см Приложение I*). После этого работа передается рецензенту.

К основному варианту ВКР прилагается аннотация магистерской диссертации, где в общей характеристике исследования отражаются актуальность и новизна избранной темы, выдвигаемая гипотеза, цели и задачи исследования, определение объекта и предмета работы, краткого описания источниковой базы (материалов) исследования, методологическая база, степень изученности проблемы, практическая и теоретическая основы исследования, теоретическая и практическая ценность, а также структура работы. В изложении основного содержания диссертации кратко описываются выводы (с примерами и доказательствами выдвигаемой гипотезы), а также результаты апробации работы (статьи, тезисы, участие в научных и научно-практических конференциях). Аннотации выпускаются в количестве не менее 5 экземпляров, два из которых впоследствии хранятся в отделе магистратуры и

библиотеке Университета. Аннотации должны содержать подпись автора на титульном листе, а также подпись секретаря государственной аттестационной комиссии на второй странице.

В случае если научный руководитель не допускает магистранта к защите ВКР, обсуждение этого вопроса выносится на заседание кафедры с участием учащегося и руководителя. Протокол заседания кафедры с решением о недопуске магистранта к защите представляется заведующему магистратурой, который готовит проект приказа о переносе сроков защиты ВКР в соответствии с Положением о государственной итоговой аттестации и выпускной квалификационной работе СФ ГАОУ ВО МГПУ.

Отзыв научного руководителя должен содержать указания на:

- актуальность избранной темы;
- соответствие результатов ВКР поставленным цели и задачам;
- степень сформированности исследовательских качеств и профессиональных компетенций выпускника;
- умение работать с научной, методической, справочной литературой и электронными информационными ресурсами;
- личные качества выпускника, проявившиеся в процессе работы над ВКР.

В заключение отзыва научный руководитель формулирует свое мнение о выполненной работе без ее оценивания и рекомендует к защите.

ВКР подлежит обязательному рецензированию. Состав рецензентов подбирается заведующим выпускающей кафедры. Рецензентами могут быть преподаватели других кафедр соответствующего профиля Университета или иного высшего учебного заведения, сотрудники академических институтов, НИИ, практические работники различных учреждений соответствующей сферы деятельности, имеющие большой опыт работы.

В рецензии на ВКР должны быть освещены следующие вопросы:

- соответствие работы избранной теме;
- ее актуальность;
- полнота охвата использованной литературы; исследовательские навыки автора;
- степень обоснованности научных положений, выводов и рекомендаций, их достоверность;
- степень научной новизны результатов (для работ научно-исследовательского характера) и их значение для теории и практики (для работ научно-практического характера);
- качество оформления ВКР и стиля изложения материала;
- рекомендации об использовании результатов исследования в биологическом образовании.

В рецензии также отмечаются недостатки работы. В заключительной части рецензии дается общая оценка работы, выражается мнение рецензента о соответствии ВКР требованиям. Выпускник должен ознакомиться с рецензией на свою работу до процедуры защиты.

Чистой вариант ВКР в 2-х экземплярах с визой научного руководителя и 2 экземплярами аннотации, а также документация к работе (отзыв руководителя, рецензия) должны быть подготовлены не позднее, чем за 7 дня до защиты, храниться в отделе магистратуры и быть доступными для ознакомления.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения

ОП. Критерии и шкалы оценки результатов защиты ВКР

№ п/п	Критерии оценки	Показатели	Количество баллов	Общая оценка
1.	Уровень теоретической и научно-исследовательской проработки проблемы	соответствует	10	10
		частично соответствует	5	
		не соответствует	0	
2.	Качество анализа проблемы	соответствует	10	10
		частично соответствует	5	
		не соответствует	0	
3	Объем авторского текста	соответствует максимальному пороговому значению	10	10
		соответствует минимальному пороговому значению	5	
		не соответствует	0	
4.	Полнота и проблемность вносимых предложений по рассматриваемой проблеме	соответствует	10	10
		частично соответствует	5	
		не соответствует	0	
5.	Объем эмпирических исследований и степень внедрения в производство	соответствует	10	10
		частично соответствует	5	
		не соответствует	0	
6.	Самостоятельность разработки	соответствует	10	10
		частично соответствует	5	
		не соответствует	0	
7.	Степень владения современными программными продуктами и компьютерными технологиями	соответствует	10	10
		частично соответствует	5	
		не соответствует	0	
8.	Навыки публичной дискуссии, защиты собственных научных идей, предложений и рекомендаций	соответствует	10	10
		частично соответствует	5	
		не соответствует	0	
9.	Качество презентации результатов работы	соответствует	10	10
		частично соответствует	5	
		не соответствует	0	
10	Общий уровень культуры общения с аудиторией	соответствует	10	10
		частично соответствует	5	
		не соответствует	0	
Итого:				0-100

Критерии оценки сформированности компетенций обучающихся при защите ВКР трансформируются в конечный результат по 4-х бальной шкале: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Оценка **«отлично»** выставляется при условии, если работа:

- носит исследовательский характер, отличается новизной, оригинальностью и самостоятельностью, показывает научную и методическую зрелость выпускника;
- имеет положительные отзывы научного руководителя и рецензента;

- показывает умение работы с литературными источниками, высокую культуру речи и орфографическую грамотность выпускника;
- имеет конкретный практический результат, прошедший апробацию и положительные внешние отзывы.

Оценка **«хорошо»** выставляется при условии, если работа:

- носит исследовательский характер, показывает научную и методическую грамотность выпускника, отличается самостоятельностью и содержит в себе элементы новизны;
- имеет положительные отзывы научного руководителя и рецензента с незначительными замечаниями и пожеланиями;
- показывает умение работы с литературными источниками, высокую культуру речи и орфографическую грамотность выпускника;
- имеет конкретный практический результат, прошедший апробацию и положительные отзывы со стороны.

Оценка **«удовлетворительно»** выставляется при условии, если работа:

- носит исследовательский характер с незначительными элементами новизны, показывает научную и методическую грамотность выпускника;
- в отзывах научного руководителя и рецензента содержатся серьезные замечания по содержанию работы и методике анализа;
- показывает недостаточное умение работы с литературными источниками, низкую культуру речи, содержит орфографические ошибки, небрежно оформлена;
- практические результаты не имеют положительных отзывов со стороны.

Оценка **«неудовлетворительно»** выставляется при условии, если работа:

- не носит исследовательского характера, не является самостоятельной, не содержит новизны, показывает отсутствие у выпускника научной и методической грамотности;
- в отзывах научного руководителя и рецензента имеются принципиальные критические замечания;
- показывает отсутствие умения работы с литературными источниками, низкую культуру речи, содержит орфографические ошибки, небрежно оформлена;
- результаты исследования не имеют практического применения.

№ п/п	Количество баллов	Оценка
1.	81-100	«Отлично»
2.	61-80	«Хорошо»
3.	41-60	«Удовлетворительно»
4.	>40	«Неудовлетворительно»

Требования к организации и проведению защиты выпускной квалификационной работы

Защита ВКР проводится с целью проверки качества подготовки выпускников, их умений вести публичные дискуссии и защищать научные идеи на открытом заседании ГАК с участием не менее двух третей ее состава (присутствие председателя ГАК или его заместителя обязательно), научного руководителя, рецензента (при возможности), а также всех желающих.

Председатель ГАК после открытия заседания объявляет о защите ВКР, сообщает название работы, фамилии научного руководителя и рецензента и предоставляет слово магистранту. Магистрант делает краткое сообщение продолжительностью, как правило, до 15 минут, в котором в сжатой форме обосновывает актуальность темы исследования, ее цели и задачи, излагает основное содержание работы по разделам, полученные результаты и выводы, определяет теоретическую и практическую значимость работы.

По окончании сообщения магистрант отвечает на вопросы членов комиссии. Затем

заслушивают выступления научного руководителя работы и рецензента (при их отсутствии председатель (заместитель председателя ГАК) зачитывает отзыв и рецензию). После их выступлений выпускнику дается время для ответов на замечания, приведенные в рецензии, а также сделанные в ходе защиты членами ГАК.

Продолжительность защиты ВКР составляет, как правило, не более 30 минут. Результаты защиты обсуждаются на закрытом заседании ГАК и оцениваются простым большинством голосов членов комиссии. Научный руководитель и рецензент пользуются правом совещательного голоса, если они не являются членами ГАК. При равном числе голосов мнение председателя является решающим.

Результаты защиты ВКР определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» и объявляются в тот же день после оформления в установленном порядке протоколов заседания комиссии.

Оценка за ВКР вносится в зачетную книжку и протокол заседания ГАК по защите ВКР. По результатам защиты принимается решение о присвоении выпускникам степени магистра по направлению подготовки и выдаче дипломов государственного.

Порядок подачи и рассмотрения апелляций по результатам государственной итоговой аттестации

По результатам государственных аттестационных испытаний обучающийся имеет право на апелляцию.

Порядок подачи и рассмотрения апелляции результатов ГИА определяется Положением о порядке проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры обучающихся Самарского филиала Государственного автономного образовательного учреждения высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет».

Департамент образования города Москвы
Самарский филиал
Государственного автономного образовательного учреждения
высшего образования города Москвы
«МОСКОВСКИЙ ГОРОДСКОЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков и PR-технологий

Кафедра английской филологии и современных технологий
обучения иностранным языкам

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Допускается к защите
«__» _____ 2016 г.
Зав. кафедрой английской филологии и
современных технологий
обучения иностранным языкам
_____ /д.ф.н., проф. Вохрышева Е.В.

Рецензент _____

Научный руководитель _____
к.ф.н., доц. Логачева В.Г.
«__» _____ 2016г.

Магистранта по направлению подготовки
«Лингвистика», программа «Перевод и
переводоведение»

Работа защищена
«__» _____ 2016 г.
Оценка _____
Председатель ГАК _____

Самара 2016

Примерный перечень тем выпускных квалификационных работ магистра

1. Особенности перевода англоязычных детских произведений.
2. Стратегии перевода юмора.
3. Поликодовый текст в межкультурной коммуникации.
4. Концепт «толерантность» в межкультурной коммуникации.
5. Идеостиль Вероники Рот и особенности его перевода.
6. Лингвокультурный концепт «война» в политической коммуникации.
7. Гендерные стереотипы в англоязычной культуре.
8. Специфика переводческих трансформаций в переводе публицистического текста.
9. Стилистические особенности англоязычного песенного дискурса.
10. Концепт «love» в англоязычном поэтическом дискурсе.

Unlikely Boomtowns: The World's Hottest Cities

Megacities like London, New York and Tokyo loom large in our imaginations. They are still associated with fortune, fame and the future. They can dominate national economies and politics. The last fifty years has been their era, as the number of cities with more than ten million people grew from two to twenty. But with all respect to the science-fiction novelists who have envisioned a future of urban giants, their day is over. The typical growth rate of the population within a megacity has slowed from more than eight per cent in the 1980s to less than half that over the last five years, and numbers are expected to be static in the next quarter century. Instead, the coming years will belong to a smaller, far humbler relation - the Second City.

Within a few years, more people will live in cities than in the countryside for the first time in human history. But increasingly, the urban core itself is downsizing. Already, half the city dwellers in the world live in metropolises with fewer than half-a-million residents. Second Cities - from exurbs, residential areas outside the suburbs of a town, to regional centres - are booming. Between 2000 and 2015, the world's smallest cities (with under 500,000 people) will grow by 23 per cent, while the next smallest (one million to five million people) will grow by 27 per cent. This trend is the result of dramatic shifts, including the global real-estate bubble; increasing international migration; cheaper transport; new technologies, and the fact that the baby-boom generation is reaching retirement age.

The emergence of Second Cities has flowed naturally (if unexpectedly) from the earlier success of the megacities. In the 1990s, megacities boomed as global markets did. This was particularly true in areas with high-tech or 'knowledge-based' industries like finance. Bonuses got bigger, bankers got richer and real-estate prices in the world's most sought-after cities soared. The result has been the creation of what demographer William Frey of the Washington-based Brookings Institute calls 'gated regions' in which both the city and many of the surrounding suburbs have become unaffordable for all but the very wealthy. 'Economically, after a city reaches a certain size its productivity starts to fall,' notes Mario Pezzini, head of the regional-competitiveness division of the OECD. He puts the tipping point at about six million people, after which costs, travel times and the occasional chaos 'create a situation in which the centre of the city may be a great place, but only for the rich, and the outlying areas become harder to live and work in'. One reaction to this phenomenon is further sprawl - high prices in the urban core and traditional suburbs drive people to distant exurbs with extreme commutes into big cities. As Frey notes, in the major US metropolitan areas, average commuting times have doubled over the last fifteen years.

Why does one town become a booming Second City while another fails? The answer hinges on whether a community has the wherewithal to exploit the forces pushing people and businesses out of the megacities. One key is excellent transport links, especially to the biggest commercial centres. Though barely a decade old, Goyang is South Korea's fastest-growing city in part because it is 30 minutes by subway from Seoul.

Another growth driver for Second Cities is the decentralization of work, driven in large part by new technologies. While more financial deals are done now in big capitals like New York and London than ever before, it is also clear that plenty of booming service industries are leaving for 'Rising Urban Stars' like Dubai, Montpellier and Cape Town. These places have not only improved their Internet backbones, but often have technical institutes and universities that turn out the kinds of talent that populate growth industries.

Consider Montpellier, France, a case study in urban decentralization. Until the 1980s, it was like a big Mediterranean village, but one with a strong university, many lovely villas and an IBM manufacturing base. Once the high-speed train lines were built, Parisians began pouring in for weekend breaks. Some bought houses, creating a critical mass of middle-class professionals who began taking advantage of flexible working systems to do three days in Paris, and two down South,

where things seemed less pressured. Soon, big companies began looking at the area; a number of medical-technology and electronics firms came to town, and IBM put more investment into service businesses there. To cater to the incoming professionals, the city began building amenities: an opera house, a tram line to discourage cars in the city centre. The result, says French urban-planning expert Nacima Baron, is that 'the city is now full of cosmopolitan business people. It's a new society'.

All this means that Second Cities won't stay small. Indeed some countries are actively promoting their growth. Italy, for example, is trying to create tourist hubs of towns close to each other with distinctive buildings and offering different yet complementary cultural activities. Devolution of policymaking power is leaving many lesser cities more free than ever to shape their destinies. To them all: this is your era. Don't blow it.